

Title	書かれる伝統のなかった言語における文語体創発のメカニズムに関する研究
Sub Title	A study on mechanism of the emergence of literary style in a language that has no tradition of writing
Author	加藤, 昌彦(Kato, Atsuhiko)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2019
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2018.)
JaLC DOI	
Abstract	<p>ミャンマーを代表する少数民族であるカレン族の言語のひとつ東部ポー・カレン語が、この言語の標準的文字である仏教ポー・カレン文字を用いて様々な場面で書かれるようになったのは、1960年代以降である。文語体は通常、古い形式が書記言語に残るために生じるのだが、書記言語の歴史の短いこの言語にも文語体と呼べる文体がある。本研究の目的は、この言語の文語体発生の経緯を明らかにしつつ、言語における文語体発生のメカニズムを探ることである。</p> <p>この言語の文語体の特徴として、(1)文末助詞 /law55/ の多用、(2)関係節標識を用いた関係節の多用、(3)対句表現の多用、という3点を挙げるができる。考察の結果、下記のようなことが分かった。なお、この議論における前提として、(a)書記言語には不特定多数の読み手が存在すること、および、(b)様々な場面で読まれることが想定されるため書記言語には丁寧さや絢爛さが要求されること、の2条件が指定される。</p> <p>まず、文末助詞 /law55/ は、元来、大勢に向かって話しかける場面で丁寧さを表すために使われる。この特徴は上記(a)(b)の条件を満たす。そのため、書記言語において /law55/ が多用されるようになったと考えられる。次に、関係節標識の多用については、関係節標識を用いた関係節形成は、最近では廃れつつある比較的古い統語特徴である。そのために由緒正しい統語法と見なされ、(b)を満たすため書記言語で用いられるようになったと考えられる。最後に、対句表現は、シナ・チベット祖語にも遡れる可能性のある修辞法であり、これを用いるあらゆる言語において、絢爛たる趣きを出す効果を持つ。そこで、(b)の条件を満たすため、書記言語において対句法が使われるようになったと考えられる。</p> <p>この研究によって明らかになった重要な点は、文語体の発生に長い書記言語の歴史は必ずしも必要ではなく、口頭言語の様々な言語特徴を組み合わせることによって、新たに文語体が創り出され得るということである。</p> <p>This research project considers how the literary style emerged in East Pwo Karen, which only has a relatively short story of writing language, and at the same time considers how a literary style emerges in a human language. The literary style of Pwo Karen is characterized by following three features: (1) the sentence final particle /law55/ appears frequently, (2) relative clauses with the relative marker appear frequently, and (3) elaborate expressions (= parallelism) are used frequently. As premises of our generalization, the following two points are assumed: (a) a writing language presupposes the presence of many readers and (b) politeness and ornateness are likely to be required in a writing language because it may be read in various situations including very formal one.</p> <p>As a result of the research, the following has been clarified. First, the sentence final particle /law55/ is a form which is used in the colloquial style when a speaker speaks to a lot of listeners in order to express politeness. Since this feature satisfy both conditions (a) and (b), the particle frequently appears in the literary style. Second, using the relative marker in Pwo Karen is an old syntactic procedure which is nowadays becoming obsolete. Thus, it is considered to be a venerable expression and used in order to satisfy condition (b). Lastly, elaborate expressions, which might date back to the Proto-Sino-Tibetan stage, has an effect of making a writing more beautiful, as is general in the languages using this type of rhetoric. Thus, employing elaborate expressions satisfies condition (b).</p> <p>The important point clarified in this research is that a long history of writing language is not always necessary for the emergence of a literary style. A literary style can be created by combining features of colloquial language.</p>
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2018000005-20180242

研究代表者	所属	言語文化研究所	職名	教授	補助額	300 (A) 千円
	氏名	加藤 昌彦	氏名 (英語)	Atsuhiko Kato		
研究課題 (日本語)						
書かれる伝統のなかった言語における文語体創発のメカニズムに関する研究						
研究課題 (英訳)						
A study on mechanism of the emergence of literary style in a language that has no tradition of writing						
1. 研究成果実績の概要						
<p>ミャンマーを代表する少数民族であるカレン族の言語のひとつ東部ポー・カレン語が、この言語の標準的文字である仏教ポー・カレン文字を用いて様々な場面で書かれるようになったのは、1960 年代以降である。文語体は通常、古い形式が書記言語に残るために生じるのだが、書記言語の歴史の短いこの言語にも文語体と呼べる文体がある。本研究の目的は、この言語の文語体発生経緯の明らかにしつつ、言語における文語体発生メカニズムを探ることである。</p> <p>この言語の文語体の特徴として、(1)文末助詞 /law55/ の多用、(2)関係節標識を用いた関係節の多用、(3)対句表現の多用、という 3 点を挙げることができる。考察の結果、下記のようなことが分かった。なお、この議論における前提として、(a)書記言語には不特定多数の読み手が存在すること、および、(b)様々な場面で読まれることが想定されるため書記言語には丁寧さや絢爛さが要求されること、の 2 条件が推定される。</p> <p>まず、文末助詞 /law55/ は、元来、大勢に向かって話しかける場面で丁寧さを表すために使われる。この特徴は上記(a)(b)の条件を満たす。そのため、書記言語において /law55/ が多用されるようになったと考えられる。次に、関係節標識の多用については、関係節標識を用いた関係節形成は、最近では廃れつつある比較的古い統語特徴である。そのために由緒正しい統語法と見なされ、(b)を満たすため書記言語で用いられるようになったと考えられる。最後に、対句表現は、シナ・チベット祖語にも遡れる可能性のある修辞法であり、これを用いるあらゆる言語において、絢爛たる趣きを出す効果を持つ。そこで、(b)の条件を満たすため、書記言語において対句法が使われるようになったと考えられる。</p> <p>この研究によって明らかになった重要な点は、文語体の発生に長い書記言語の歴史は必ずしも必要ではなく、口頭言語の様々な言語特徴を組み合わせることによって、新たに文語体が創り出され得るということである。</p>						
2. 研究成果実績の概要 (英訳)						
<p>This research project considers how the literary style emerged in East Pwo Karen, which only has a relatively short story of writing language, and at the same time considers how a literary style emerges in a human language. The literary style of Pwo Karen is characterized by following three features: (1) the sentence final particle /law55/ appears frequently, (2) relative clauses with the relative marker appear frequently, and (3) elaborate expressions (= parallelism) are used frequently. As premises of our generalization, the following two points are assumed: (a) a writing language presupposes the presence of many readers and (b) politeness and ornateness are likely to be required in a writing language because it may be read in various situations including very formal one.</p> <p>As a result of the research, the following has been clarified. First, the sentence final particle /law55/ is a form which is used in the colloquial style when a speaker speaks to a lot of listeners in order to express politeness. Since this feature satisfy both conditions (a) and (b), the particle frequently appears in the literary style. Second, using the relative marker in Pwo Karen is an old syntactic procedure which is nowadays becoming obsolete. Thus, it is considered to be a venerable expression and used in order to satisfy condition (b). Lastly, elaborate expressions, which might date back to the Proto-Sino-Tibetan stage, has an effect of making a writing more beautiful, as is general in the languages using this type of rhetoric. Thus, employing elaborate expressions satisfies condition (b).</p> <p>The important point clarified in this research is that a long history of writing language is not always necessary for the emergence of a literary style. A literary style can be created by combining features of colloquial language.</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)			
加藤昌彦	ポー・カレン語の「文語体」について	東京外国語大学 AA 研「文法の動的体系性を探る(1): 文法の多重性と分散性」研究会	2019 年 3 月 10 日			